

Litera

Правильная ссылка на статью:

Чжэн Ц., Виктор М.Ш. — Особенности словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык // Litera. – 2023. – № 2. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.2.39714 EDN: HWBWQY URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=39714

Особенности словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык

Чжэн Цяньминь

аспирант, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов

123290, Россия, Московская область, г. Москва, пр-д Шмитовский, 39к1

✉ toujie@mail.ru

**Виктор Михайлович Шаклеин**

доктор филологических наук

профессор, кафедра Русский язык и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, Московская область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10к2, оф. 524

✉ vmshaklein@bk.ru



[Статья из рубрики "Язык"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.2.39714

EDN:

HWBWQY

Дата направления статьи в редакцию:

02-02-2023

Дата публикации:

22-02-2023

Аннотация: Цель исследования – выявить особенности словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык. Путем анализа ряда работ, связанных с термином «интерязык», сравнения понятия об интерязыке в публикациях различных специалистов, в статье уточняется понятие термина «интерязык», которое обновлялось в последние годы в российской и зарубежной лингвистике, и найдены сходства и различия в их суждениях. Выделение особенностей словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, является важной и актуальной задачей, способствующей исследованию интерязыка в целом. Предметами исследования

являются устные и письменные языковые материалы собранных преподавателями с помощью аудиторных тестов и домашних заданий среди двух групп китайских студентов-филологов, изучающих русский язык на филологическом факультете в Российском университете дружбы народов. Новизна исследования и его польза для науки заключается в том, что авторы впервые системно суммировали и проанализировали такие специфические особенности словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, как дословный перевод с родного языка на изучаемый язык, отсутствие или лишнее использование предлогов, неправильный выбор предлогов в словосочетаниях, и причины существования этих особенностей. Основываясь на результатах проведенного исследования, авторы предлагают полезные советы для повышения эффективности изучения русского языка на занятиях по овладению вторым языком, особенно на занятиях по обучению китайских студентов русскому языку.

Ключевые слова:

особенности, словосочетание, интерязык, русский язык, китайские студенты, российская лингвистика, дословный перевод, отсутствие использования предлогов, неправильный выбор предлогов, изучение русского языка

Введение

Благодаря тесным экономическим, политическим и культурным контактам между Россией и Китаем постоянно растёт количество китайских студентов, изучающих русский язык, и русских студентов, изучающих китайский язык. В процессе овладения вторым иностранным языком изучающие создают свою индивидуальную языковую систему, которую исследователи называли «интерязык (interlanguage)» [\[15, с. 210\]](#).

Большинство предыдущих исследований, посвященных интерязыку, сосредоточено на фонетических и синтаксических аспектах. Меньше внимания уделяется лексической части интерязыка китайских студентов, изучающих русский язык. Именно поэтому исследование особенностей словосочетаний в интерязыке изучающих русский язык китайских студентов представляется важным и актуальным.

Для достижения цели исследования необходимо выполнить следующие задачи:

- 1) рассмотреть исследования, связанные с термином «интерязык», сравнить понятия об интерязыке в публикациях различных специалистов и найти сходства и различия в их суждениях;
- 2) систематизировать и проанализировать особенности словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык.

Для выполнения задач используются следующие методы исследования: метод корпусного анализа текста, описательный метод, метод дистрибутивного анализа, оппозиционный метод, метод формализации, метод сопоставительного анализа и т.д..

Интерес к исследованию особенностей словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, возникает из-за того, что в языковых материалах, собранных авторами из разработанных преподавателями аудиторных тестов (устных и письменных) и домашних заданий среди двух групп китайских студентов-филологов, изучающих русский язык на филологическом факультете в Российском университете

дружбы народов, проявляются определенные закономерности и специфические особенности.

Практическая значимость заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении курсов и семинаров по практическому, сравнительному терминоведению «интерязык». В то же время результаты исследования дают полезные предложения в процессе учебно-методической деятельности – на занятиях по преподаванию русского языка, особенно на занятиях по обучению китайских студентов русскому языку. Достигнутые результаты исследования могут быть использованы в процессе составления учебников и учебно-методических материалов по дисциплине русского языка или прикладной лингвистики.

Основная часть

Термин «интерязык» (interlanguage) был впервые предложен американским лингвистом Л. Селингером: «interlanguage refers to the separateness of a second language learner system, a system that has a structurally intermediate status between the native and target languages» [\[15, с. 210\]](#). Иными словами, «интерязык означает языковую систему, которая занимает статус посредника между родным и изучаемым языками» [\[13, 2017, с. 171\]](#). До того, как Л. Селингер определил термин «интерязык» в российской и зарубежной лингвистике, большинство исследователей рассматривали данный языковой феномен как языковые ошибки.

Теория интерязыка зародилась и развивалась в США, затем, «во второй половине XX века, эта теория стала часто вызывать интерес у русских и иностранных исследователей, поскольку она показывает развитие интерязыка в соответствии со специфическими, однако при этом похожими законами развития «природных», естественных языков» [\[7, с. 297\]](#).

По мнению А.О. Овсянникова, «интерязык отличается нестабильностью, изменчивостью: в плане диахронии речь идёт либо о прогрессе, с постепенным приближением к норме изучаемого ИЯ, либо о регрессе, связанном с постепенной утратой навыков и автоматизмов; в плане синхронии, изменчивость проявляется в первую очередь на уровне реализации лингвистической компетенции в зависимости от вида *речевой деятельности*» [\[9, с. 106\]](#).

Под интерязыком специалистом А.Я. Джафаровой понимается «явление, типа персонального пиджина, которое может перерасти в укоренившуюся форму при отсутствии корректировки со стороны преподавателя» [\[3, с. 36\]](#). С её точки зрения, «интерязык воспринимается преподавателем как естественный шаг на пути формирования более полноценного знания языка» [там же].

Н.В. Лосева, Л.Н. Метельская дают следующее определение термина «интерязык» – «индивидуальная языковая система обучающегося, которая формируется в его сознании при изучении неродного языка и находится в промежуточном состоянии между родным языком и изучаемым иностранным» [\[8, с. 73\]](#).

Изучив работы, посвященные понятию интерязыка в российской лингвистике, О.В. Старинина подчёркивает, что интерязык – «это так называемый промежуточный язык, сформированный в сознании изучающего иностранный язык, отличающийся от языка, который присутствует в сознании его носителя» [\[12, с. 112\]](#). По её суждению, «интерязык представляет собой трамплин между родным языком и изучаемым, перенос языкового

опыта, в котором важную роль играет родной язык» [там же].

По мнению Н.Н. Rogozной «языковая система интерязыка является относительно независимой и включает в свою структуру элементы и единицы как родного, так и неродного языков» [11, с. 61].

Рассматривая определения интерязыка российских и зарубежных исследователей, мы сможем увидеть, что понятие термина «интерязык», пришедшего в российскую лингвистику в конце 90-х годов XX века, является таким же, как и в зарубежной лингвистике. В начале XXI века теория интерязыка стала постепенно развиваться в российской лингвистике. С начала этого века до сегодняшнего дня, феномену интерязыка посвящен ряд работ таких российских исследователей, как А.В. Багдужева, С.А. Дерябина, А.А. Залевская, Е.А. Костина, Е.В. Логинова, Н.В. Лосева, З.Г. Прошина, Н.Н. Rogozная, О.В. Старина, В.М. Шаклеин и др. [1; 2; 4; 5; 6; 7; 8; 10; 11; 12; 13]. Изучение работ этих научных деятелей составило теоретическую базу данного исследования.

Проанализировав и сравнив характерные черты интерязыка, выдвинутые русскими исследователями, В.М. Шаклеин, Чжэн Цяньминь приходят к выводу, что у интерязыка есть такие общие специфики, как **системность, индивидуальность, динамичность** [14, с. 271]. С.А. Дерябина отмечает, что индивидуальность интерязыка «зависит от когнитивных способностей индивида, его опыта в изучении иностранных языков, стратегии изучения, знаний об устройстве системы родного языка, качеств личности» [2, с. 57]. Н.Н. Rogozная в одной из своих последних работ суммирует такие особенности интерязыка, как : «**1) независимость; 2) этапность; 3) динамизм; 4) системность; 5) закономерность**» [11, с. 63].

1. Дословный перевод с родного языка в словосочетаниях в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык.

Под влиянием родного языка в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, часто используются неправильные словосочетания, которые дословно переведены с китайского языка.

Таблица 1

Примеры дословного перевода некоторых устойчивых словосочетаний в русском языке, в китайском языке, в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык

Словосочетания в русском языке	Словосочетания в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык	Словосочетания в китайском языке
чёрный чай	*красный чай	红茶 (红:красный)
тёмный шоколад	*чёрный шоколад	黑巧克力 (黑的:чёрный)
слабоалкогольная напиток	*алкогольная напиток с низкими градусами	低度数酒精饮品
крепкий чай/кофе	*концентрированный чай/кофе	浓茶/浓咖啡(浓的: концентрированный)
кофе без сахара	*горький кофе	苦咖啡 (苦的:горький)

Как видно из примеров, языковые привычки в разных языках существенно отличаются.

Следует заметить, что для описания одинаковых продуктов питания в русском и китайском языках используются разные цвета, имена прилагательные. В словосочетаниях, перечисленных в таблице (табл. 1.), в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, проявляется дословный перевод с родного языка, а именно с китайского языка. Кроме примеров в таблице (табл. 1.), в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, используются такие словосочетания, как * **мыть одежду/мыть бельё** (в русском языке должно быть **стирать одежду/стирать бельё** 洗衣服/洗床上用品), так как в китайском языке глаголы «**мыть**» и «**стирать**» передаются одним словом – 洗.

2. Использование описательного словосочетания вместо одного слова в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык.

Также в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, по причине интерференции от родного языка иногда используются целые словосочетания в тех ситуациях, где в русском языке можно было использовать всего одно слово. Например, слово «**китаянка**» переводится на китайский язык как словосочетания 中国女孩 / 中国女人 – в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, образующееся двумя словами: * «**китайская девушка / китайская женщина**», которые считаются грамматически правильными, но не соответствуют языковым привычкам изучаемого языка (русского языка). Похожие словосочетания часто используются в интерязыке китайских студентов, например: * «**русская девушка (俄罗斯女孩) / французская девушка (法国女孩) / испанская девушка (西班牙女孩)**» и т.д..

Наряду с этим, в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, встречаются другие описательные словосочетания вместо одного слова в ситуациях, когда в словарном запасе студентов не было данного слова. Например, в лексиконе обучающихся из Китая можно часто встретить такие словосочетания как в следующей таблице (табл. 2.):

Таблица 2

Примеры использования словосочетания вместо одного слова в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык

Словосочетания в русском языке	Словосочетания в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык	Словосочетания в китайском языке
иностранец	*иностранный человек	外国人 (外国人的:иностранный,人:человек)
свёкла	*красный овощ	红菜 (红色的:красный, 菜:овощ)
борщ	*суп из красных овощей	红菜汤 (红色的:красный, 菜:овощ, 汤:суп)
батат	*красная картошка (по цвету) или сладкая картошка (по вкусу)	红薯 (红色的:красная, 薯、土豆:картошка,甜的:сладкая)

Из представленных примеров в таблице (табл. 3.) наглядно видно, что на каком-то этапе овладения русским языком в словарном запасе китайских студентов, изучающих русский

язык, отсутствуют такие слова как **«иностранец»**, **«свёкла»**, **«борщ»**, **«батат»** и т.д.. Поэтому для достижения коммуникативной цели, китайские студенты, изучающие русский язык, используют описательного словосочетания в интерязыке вместо одного слова, как должно быть в русском языке.

3. Отсутствие предлога или использование лишнего предлога в словосочетаниях в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык.

В русском языке родительный падеж имен существительных используется для описания предметов. Из-за интерференции от родного языка или переобобщения правил изучаемого языка предлоги обнаруживаются иногда там, где их не должно быть, или наоборот, они отсутствуют там, где требуется. Примеры отсутствия предлога в словосочетаниях в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, представлены в следующей таблице:

Таблица 3

Примеры отсутствия предлога в словосочетаниях в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык

Словосочетания на русском языке	Словосочетания на интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык	Словосочетания на китайском языке
вход в торговый центр	*вход торгового центра	商场入口(商场 торговый центр; 入口 вход)
экзамен по русской литературе	*экзамен русской литературы	俄语文学考试 (俄语文学 русская литература; 考试 экзамен)
лекция по русскому языку	*лекция русского языка	俄语课 (俄语 русский язык; 课 лекция)
играть в футбол	*играть футбол	踢足球(踢,玩耍 играть; 足球 футбол)

Исходя из представленных примеров в таблице (табл. 3.), можно сделать вывод, что причиной неправильного использования родительного падежа или отсутствия предлогов в словосочетаниях в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, является переобобщение правил изучаемого языка или интерференция от родного языка.

4. Неправильный выбор предлога в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык.

Проанализировав собранные языковые материалы, авторы замечают, что китайские студенты, изучающие русский язык, путают предлоги **«в»** с **«на»** ; **«из»** с **«от»**, **«с»** ; **«после»** с **«через»** , так как предлоги **«в»** и **«на»** переводятся на китайский язык одинаково, а именно **«在»** ; предлоги **«из»**, **«с»**, **«от»** в китайском языке озвучиваются одним словом – **«从»** ; что касается предлогов **«через»** и **«после»** , то они обозначаются в китайском языке одной конструкцией – **«在 之后»** и т.д.. Примеры неправильного использования предлогов в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, приводятся в таблице (табл. 4.):

Таблица 4

Примеры неправильного использования предлогов в словосочетаниях в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык

Использование предлогов в словосочетаниях в русском языке	Использование предлогов в словосочетаниях в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык	Использование предлогов в словосочетаниях в китайском языке
в среду	* на среду	在周三
на остановке	* в остановке	在车站
на работе	* в работе	在工作
на второй день	* во втором дне	在第二天
из России	* с/от России	从俄罗斯.....
от души	* из души	发自内心;由衷
через 4 года	* после 4 лет	四年之后

Следовательно, выбор предлога связан со стремлением подчеркнуть, выделить какой-либо оттенок мысли, который обусловлен характером контекста. Одной из причин неправильного выбора предлогов в словосочетаниях в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, является интерференция от родного языка.

Заключение

Анализируя особенности словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, можно обратить внимание на следующие выводы:

1. В результате поисков уточнения определения термина «интерязык» в исследованиях в ближайшие годы выявлены общие характерные черты интерязыка: системность, индивидуальность, динамичность, независимость, закономерность и т.д.;
2. В интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, часто можно увидеть прямой дословный перевод с родного языка, что особенно касается описания цветов, названий продуктов питания;
3. В интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, часто используются описательные словосочетания вместо одного слова, что происходит из-за интерференции от родного языка или по причине отсутствия подходящих слов в словарном запасе студентов;
4. В результате интерференции от родного языка, переобобщения правил русского языка в словосочетаниях в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, предлоги либо отсутствуют, либо используются тогда, когда не требуется;
5. Под влиянием родного языка в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, нередко в словосочетаниях выбираются не подходящие по смыслу предлоги.

В проведенном исследовании особенностей словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, некоторые данные не рассматриваются с динамической точки зрения из-за ограниченного времени сбора языковых материалов. Дальнейшие исследования открывают двери к всестороннему изучению развития

интерязыка и его взаимодействия с родным и изучаемым языками на разных этапах овладения русским языком, другими словами, появляется возможность отслеживания динамических особенностей интерязыка китайских студентов, изучающих русский язык.

Библиография

1. Багдужева А.В. Нарушение морфемного состава слов в китайской речи русскоговорящих студентов // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2020в. Т. 17. № 4. – С. 61-66.
2. Дерябина С.А. Феномен интерязыка машинописного текста // Речевые технологии. – Москва, 2019. – № 1. – С. 54-66.
3. Джафарова А.Я. Особенности корректировки ошибок в устной речи студентов согласно программе "CELTA" // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – Москва, 2017. – № 2 (773). – С. 34-41.
4. Залевская А.А. Вопросы теории двуязычия. – М.: Директ-Медиа, 2013. – 144 с.
5. Костина Е.А., Хэкетт-Джонс А.В., Баграмова Н.В. Влияние интерязыка на билингвальное поведение учащихся в процессе овладения иностранным языком // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – Новосибирск, 2017. – Т. 7. № 4. – С. 93-107.
6. Логинова Е.В. Фонологический компонент вьетнамско-русского интерязыка // Вестник Бурятского государственного университета. – Улан-удэ, 2010. – № 10. – С. 79-83.
7. Лосева Н.В. Некоторые аспекты использования теории интерязыка в методике преподавания иностранных языков // Человек и его язык: материалы юбилейной XVI международной конференции научной школы-семинара имени Л. М. Скредлиной, РГПУ им. Герцена. – Санкт-Петербург: Скифия, 2013. – С. 296-310.
8. Лосева Н.В., Метельская Л.Н. Опыт экспериментального исследования межъязыковой интерференции в ситуации учебного мультилингвизма // Филология и культура. – Казань, 2018. – № 2 (52). – С. 72-81.
9. Овсянников А.О. Лингводидактические аспекты теории аппроксимации в обучении чтению на втором иностранном языке / IX Международной научно-практической конференции // Современные тенденции развития науки и технологий. – Белгород, 2015. – № 8. – С. 105-109.
10. Прошина З.Г. Русский язык как посредник в коммуникации народов Восточной Азии и России (проблемы опосредованного перевода) автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20: защищена 24.05.02 / Прошина Зоя Григорьевна. – Владивосток, 2002. – 39 с.
11. Рогозная Н.Н. Языковые контакты: Билингвизм. Интерязык. Интерференция: монография. – Москва, Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2022. – 200 с.
12. Старинина О.В. Методика межъязыкового трансфера как условие формирования билингвальной личности на начальном этапе обучения ИЯ // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск, 2021. № 3 (88). – С. 112-113.
13. Шаклеин В.М., Чжэн Цяньминь Интерязык: в поисках уточнения термина / В.М. Шаклеин, Чжэн Ц.М. // Международный научно-исследовательский журнал. – Екатеринбург, 2017. – № 5 (59). – С. 170-175.
14. Чжэн Цяньминь, Шаклеин В.М. К вопросу исследования интерязыка. – Горно-Алтайск: Международный научный журнал "Мир науки, культуры, образования" № 4 (65), 2017. – С. 269-272.

15. Selinker L. Interlanguage, IRAL. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 10 (1-4), 1972. – P. 209-232.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Вопрос объективной оценки процессов овладения тем или иным языком остается в науке открытым. Наблюдений, профильных исследований на данный момент достаточно много, но, появляющиеся новые варианты разверстки этой проблемы дополняют уже достаточно давно начавшийся диалог. Как отмечается в начале рецензируемого труда, «в процессе овладения вторым иностранным языком изучающие создают свою индивидуальную языковую систему, которую исследователи назвали «интерязык (interlanguage)»; интерязык манифестируется в устной и письменной речевой продукции, которая является основным материалом для теорий усвоения второго языка, так как инструментальные методы (например, томография) до сих пор используются в этой области редко. Термин «усвоение второго языка» может распространяться и на изучение третьего, четвертого и других языков, так как изучение последующих языков следует по тому же пути. Можно отметить, что изучение подобной ситуации возможно с подачи контрастивного анализа, он более продуктивен и концептуален. Объясняя актуальность написания статьи автор отметил: «большинство предыдущих исследований, посвященных интерязыку, сосредоточено на фонетических и синтаксических аспектах. Меньше внимания уделяется лексической части интерязыка китайских студентов, изучающих русский язык. Именно поэтому исследование особенностей словосочетаний в интерязыке изучающих русский язык китайских студентов представляется важным и актуальным». Работа достаточно интересна, приведенный ряд иллюстраций использован не только в качестве номинаций, но открытого доказательства. Поисковые задачи, выверены, точны – «рассмотреть исследования, связанные с термином «интерязык», сравнить понятия об интерязыке в публикациях различных специалистов и найти сходства и различия в их суждениях; систематизировать и проанализировать особенности словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык». Думаю, что подобная конкретика позволяет достичь и поставленную цель. Формальные блоки статьи выдержаны, основная часть сориентирована на систематизацию данных по имеющемуся вопросу, здесь же дан сравнительно-сопоставительный анализ процессов. Удачно по ходу сочинения автор вводит комментарии-связки: например, «под влиянием родного языка в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, часто используются неправильные словосочетания, которые дословно переведены с китайского языка», или «как видно из примеров, языковые привычки в разных языках существенно отличаются. Следует заметить, что для описания одинаковых продуктов питания в русском и китайском языках используются разные цвета, имена прилагательные. В словосочетаниях, перечисленных в таблице (табл. 1.)...» и т.д. Стиль работы соотносится с собственно научным типом, термины и понятия используются с правильной коннотативной нагрузкой. Материалы имеют как практический, так и теоретический характер, большую часть положений можно использовать при освоении языковых дисциплин. Заключение связано с основной частью, разночтений не выявлено. Библиографическая база полновесна, формальные требования издания учтены, текст не нуждается в серьезной правке и дополнениях. Весьма обдуманно в финале труда звучит утверждающий тезис о потенциально возможном продолжении исследования в данном русле: «дальнейшие исследования

открывают двери к всестороннему изучению развития интерязыка и его взаимодействия с родным и изучаемым языками на разных этапах овладения русским языком, другими словами, появляется возможность отслеживания динамических особенностей интерязыка китайских студентов, изучающих русский язык». На мой взгляд, это очень неплохо, таким образом, автор показывает свое равнодушие к предмету разбора. Рекомендую статью «Особенности словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык» к публикации в журнале «Litera».